

1.	Nazwa kierunku	filologia słowiańska
2.	Cykl rozpoczęcia	2017/2018 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Tłumaczenie ustne I-go języka kierunkowego 1

Kod modułu: 02-FS2-17-TU1J1

1. Liczba punktów ECTS: 1

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
02-FS2-17-TU1J1_1	tworzy poprawne tłumaczenia różnego typu tekstów	K_U10	5
02-FS2-17-TU1J1_2	prawidłowo posługuje się terminologią specjalistyczną w wybranej przez siebie dyscyplinie	K_U03	4
02-FS2-17-TU1J1_3	student sprawnie, wnikliwie i krytycznie interpretuje tekst językowy, literacki i kulturowy, odnosząc go do kontekstu historycznego z wykorzystaniem wiedzy teoretycznej	K_U07	3
02-FS2-17-TU1J1_4	ma pogłębioną wiedzę o specyfice wybranego języka słowiańskiego oraz komunikacji w językach bliskopokrewnych, którą jest w stanie rozwijać i stosować w działalności profesjonalnej	K_W01	2
02-FS2-17-TU1J1_5	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z realizacją zadań praktycznych / z wykonywaniem zawodu	K_K04	1

3. Opis modułu	
Opis	Moduł Tłumaczenie ustne I języka kierunkowego obejmuje praktyczne tłumaczenie ustne i analizę tłumaczeniową złożonych tekstów, reprezentujących różne style funkcjonalne języków południowo- i zachodniosłowiańskich, które zawierają słownictwo należące do różnych dziedzin nauki i życia społecznego (np. humanistyczne, techniczne, turystyczno-geograficzne). W ramach zajęć studenci doskonalą sprawności językowe i tłumaczeniowe, odnoszące się do: rozumienia terminologii z wybranych dziedzin wiedzy, selekcji ekwiwalentów, opanowania umiejętności posługiwania się różnymi rejestrami języka, działania w stresie. Ponadto zdobywają wiedzę i umiejętności konieczne w pracy tłumacza ustnego (np. w zakresie technik zapamiętywania, sporządzania notatek i glosariuszy, obsługi kabin tłumaczeniowych, umiejętność selekcji danych itp.). W ramach zajęć studenci ćwiczą ustne tłumaczenie tekstów wybranymi z poniższych metodami: tłumaczenie konsekutywne (następcze), tłumaczenie liaison („zdanie po zdaniu”), tłumaczenie a vista, symultaniczne (równoczesne i szeptane). Zajęcia odbywają się m.in. w laboratoriach językowych i kabinach tłumaczeniowych.
Wymagania wstępne	

1. Znajomość I języka kierunkowego na poziomie określonym w sylabusie.
2. Ugruntowana znajomość zasad interpretacji tłumaczenia tekstów o różnej stylistyce

4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu

kod	nazwa (typ)	opis	efekty kształcenia modułu
02-FS2-17-TU1J1_w_1	Ocenianie ciągle	1. Ocena pracy studenta na zajęciach i stopnia przygotowania do zajęć 2. Ocena aktywności studenta na zajęciach	02-FS2-17-TU1J1_1, 02-FS2-17-TU1J1_2, 02-FS2-17-TU1J1_3, 02-FS2-17-TU1J1_4, 02-FS2-17-TU1J1_5
02-FS2-17-TU1J1_w_2	Ocena kształtująca	Ocena zadań przygotowywanych samodzielnie (glosariuszy i transkrypcji).	02-FS2-17-TU1J1_1, 02-FS2-17-TU1J1_2, 02-FS2-17-TU1J1_3, 02-FS2-17-TU1J1_4
02-FS2-17-TU1J1_w_3	Ocena podsumowująca zaliczenie na ocenę (ocena nagranych tłumaczeń)	Ocena opanowania przez studenta umiejętności tłumaczenia ustnych tekstów różnego typu, sprawności w rozpoznawaniu problemów i w zastosowaniu do ich rozwiązania odpowiednich metod i narzędzi translatorskich oraz umiejętności krytycznej oceny przyjętych rozwiązań (umiejętność korekty błędów tłumaczeniowych na bieżąco oraz ich rozpoznawanie i poprawa np. podczas odsłuchu przekładu).	02-FS2-17-TU1J1_1, 02-FS2-17-TU1J1_2, 02-FS2-17-TU1J1_3, 02-FS2-17-TU1J1_4, 02-FS2-17-TU1J1_5

5. Rodzaje prowadzonych zajęć

kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów kształcenia
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
02-FS2-17-TU1J1	ćwiczenia	Metody: 1. słowne (objaśnienie, wyjaśnienie, prezentacja metod pracy). 2. praktycznego działania (nadzorowanie przekładu ustnego, konwersatorium, dyskusja dydaktyczna, ćwiczenia analityczne). Indywidualna praca ze studentem.	15	1. Udział w zajęciach bezpośrednich. 2. Bieżące przygotowanie do zajęć. 3. Przygotowanie nagrania przekładu tekstu wraz z analityczno-krytycznym omówieniem w formie pisemnej lub ustnej oraz glosariuszy. 4. Udział w konsultacjach.	43	02-FS2-17-TU1J1_w_1, 02-FS2-17-TU1J1_w_2, 02-FS2-17-TU1J1_w_3